

Descripción del español estándar en la poesía de Nicolás Guillén. Primera aproximación

Description of standard Spanish in the poetry of Nicolás Guillén. First approach

Omar Luis Ramos Hechavarría

Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, Cuba
ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-3779-0816>
Correo electrónico: omar@cla.cu

Leonel Ruiz Miyares

Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, Cuba
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0154-788X>
Correo electrónico: leonel@cla.cu

RESUMEN

Introducción: El artículo muestra los resultados del estudio «Análisis lexical de *España, poema en cuatro angustias y una esperanza* de Nicolás Guillén» que constituyó el trabajo de diploma del primero de sus autores y es parte del proyecto Léxico poético de Nicolás Guillén que dirige el segundo, desarrollado en el Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba.

Métodos: Haciendo uso del Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales (ETIPROCT) se asignaron etiquetas a las unidades léxicas del poema, según su correspondiente categoría gramatical, además de extraer de esta importante información linguo-estadística.

Resultados: Los principales resultados apuntan al predominio de los sustantivos comunes entre todas las clases de palabras, al notable uso de las perífrasis verbales, a la relevancia de las formas que pertenecen a las conjunciones y preposiciones por su alta frecuencia, así como del nombre Federico, y al empleo de algunas formas ingeniosas.

Conclusiones: El estudio reveló aspectos notables sobre las características del léxico poético guilleneano en el texto analizado en el uso, por ejemplo, de los sustantivos propios y comunes y las perífrasis verbales.

PALABRAS CLAVE: Nicolás Guillén; procesamiento del lenguaje natural; subléxico del español estándar; ETIPROCT; ambigüedad; etiquetación gramatical

ABSTRACT

Introduction: This article presents results from the study «España, poema en cuatro angustias y una esperanza by Nicolás Guillén», part of the diploma thesis of the first author and a component of the Poetic Lexicon of Nicolás Guillén project directed by the second author, conducted at the Center for Applied Linguistics in Santiago de Cuba under the direction of the second author.

Methods: Using the Textual Corpus Tagger and Processor (ETIPROCT), tags were assigned to lexical units in the poem based on their corresponding grammatical category, along with extracting significant linguo-statistical information.

Results: The main findings highlight the prevalence of common nouns across all word classes, the notable use of verbal periphrases, the significance of forms belonging to conjunctions and prepositions due to their high frequency, as well as the use of some ingenious forms.

Conclusions: The study revealed notable aspects of Guillén's poetic lexicon in the analyzed text, such as the use of proper and common nouns and verbal periphrases.

KEYWORDS: Nicolás Guillén; natural language processing; sublexicon of standard Spanish; ETIPROCT; grammatical tagging

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación: Leonel Ruiz Miyares

Adquisición de datos: Leonel Ruiz Miyares

Análisis e interpretación de datos: Omar Luis Ramos Hechavarría, Leonel Ruiz Miyares

Escritura y/o revisión del artículo: Omar Luis Ramos Hechavarría, Leonel Ruiz Miyares

INTRODUCCIÓN

El 19 de enero de 1937 partía Nicolás Guillén¹ (1902-1989) hacia Veracruz, México, con la intención de participar en un Congreso de la Liga de Escritores y Artistas Revolucionarios (LEAR) (Rodríguez Manso, 2009). Esta reunión para nada sucedía ajena a la gran efervescencia política emergida alrededor de la década de 1930 que conectaba los sentimientos e ideales de la gran mayoría de intelectuales y artistas –principalmente, del mundo de habla hispana– hacia causas políticas y sociales. Para Guillén, era su primera vez en el exterior. La invitación le había llegado de parte del grupo de izquierda debido a la postura política –reflejada dentro y fuera del marco de su creación artística– que se le conocía al joven poeta.

Guillén se había introducido con su poesía y labor periodística en ese círculo intelectual cubano comprometido. Sus publicaciones líricas causaban tanto admiración como polémica, debido, entre otras cosas, a su estilo muy personal y de vanguardia, que le valió para que pronto se hallara rodeado de las grandes figuras de las letras y las artes

¹ Para conocer su biografía, consultar: https://www.ecured.cu/Nicolás_Guillén

cubanas gracias a su apreciable calidad. Sus dos primeras obras mayores, *Motivos de son* (1930) y *Sóngoro cosongo* (1931), eran conocidas también internacionalmente. Con *West Indies, Ltd.* (1934) se anunciaba la consolidación definitiva de su postura comprometida con las cuestiones sociales de Cuba condicionadas, particularmente, por la intervención norteamericana. Por otra parte, su labor como redactor en el semanario *Resumen*² lo vinculaba a la prensa del Partido Comunista de Cuba. A su vez, como miembro del comité editor de la revista literaria *Mediodía*³ era promotor de las ideas de izquierda. Basten estos pocos ejemplos, por no referir a una larga lista de sus publicaciones periódicas y actividades extraliterarias anteriores a 1937.

La Guerra Civil Española (1936-1939) había estallado meses antes de la llegada de Guillén a México el 22 de enero de 1937. Su adhesión a la campaña a favor del lado republicano se había hecho patente a través de *Mediodía*: la revista congregaba en su faz a un grupo de escritores de izquierda que apoyaban la causa. En la nación azteca encontraría el poeta una profunda conmoción en el ánimo de los intelectuales y escritores mexicanos por razón del conflicto que socavaba la libertad republicana en la Península, así como también la había en Cuba desde el inicio mismo de las hostilidades.

Como se viene observando, el joven Nicolás Guillén desde 1930 hasta 1937 crece de manera acelerada desde el punto de vista político y literario. En 1937 con la publicación de *Cantos para soldados y sones para turistas* adquiere «dimensión americana» (Augier, 2005) y con la del poema *España, poema en cuatro angustias y una esperanza*, alcanza «el pleno sentido universal y que constituye la culminación de una limpia actitud humana y de una henchida plenitud lírica» (Augier, 2005).

El Centro de Lingüística Aplicada (CLA) del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Santiago de Cuba dirige actualmente un proyecto titulado *Léxico poético de Nicolás Guillén*, cuyo objetivo es «clasificar, describir y analizar, con la utilización de las técnicas de Procesamiento del lenguaje natural (PLN), los diferentes componentes del vocabulario poético de Nicolás Guillén, como parte de su idiolecto, y así detallarlos estadísticamente con todas sus particularidades» (Ruiz Miyares, 2023). Se aclara que no es parte fundamental del estudio realizar análisis del tipo semántico, aunque puedan aparecer breves comentarios asociados, más bien su óptica es puramente descriptiva. Parte de los resultados preliminares del procesamiento de todo el corpus poético del autor camagüeyano mostró «que el léxico de la poesía de Nicolás Guillén está formado por cuatro diferentes componentes: *español estándar, voces extranjeras y préstamos, palabras hispánicas de origen africano y manifestación folclórico-social*» (Ruiz Miyares, 2023).

² Abundar más sobre esta revista en: https://www.ecured.cu/Nicolás_Guillén

³ Para profundizar acerca de *Mediodía*, visitar: https://www.ecured.cu/Revista_Mediodía

Estos grupos se denominaron con la categoría *subléxico*, reuniendo en cada uno los «vocablos interrelacionados por un mismo criterio clasificatorio» (Ruiz Miyares, 2023).

En esta investigación se entiende por *subléxico del español estándar* aquel «compuesto por palabras que no presentan variación morfológica ni ortográfica con respecto a la normativa española de la época en que fueron escritas (1922-1989)» (Ruiz Miyares, 2023). Evidentemente este es el grupo que más unidades lexicales posee y el más complejo y extenso. Todo lo anterior se pudo lograr gracias a la utilización del *Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales* (ETIPROCT), primera herramienta informática cubana de anotación gramatical automática diseñada por el Centro de Lingüística Aplicada (Ruiz Miyares, 2001).

La búsqueda documental de los textos críticos que analizan *España, poema en cuatro angustias y una esperanza* revela que los estudios lingüísticos sobre la obra poética de Nicolás Guillén son escasos. Los que hay son todos parciales o su interés principal no es el análisis lingüístico *per se*, sino que su foco apunta más a las cuestiones propiamente literarias.

En este artículo se detallarán algunas características del vocabulario de *España, poema en cuatro angustias y una esperanza*.

RESULTADOS

Estadísticas generales

Guillén siempre se sintió ligado a España por sus raíces ancestrales. Reconocía que el cubano era un pueblo formado por influencias —étnicas y culturales— tanto africanas como españolas. En cierta medida se sentía heredero agradecido que debía defender la tierra de sus antepasados. A esto se añade que Guillén se inició en la lectura con los clásicos del Siglo de Oro español, que lo apasionaron de niño y animaron y sustentaron con valiosos aportes su carrera literaria.

Otro evento que, sin duda, le causaría dolor fue la muerte del poeta granadino Federico García Lorca (1898-1936), a quien había conocido anteriormente en los meses que residió en La Habana en 1930 y con el cual poseía varios puntos de contacto, literariamente hablando.

España... está compuesto por cinco poemas estructurados ingeniosamente con una dinámica *in crescendo* cuyo punto de máxima amargura no podía ser otro sino la noticia de la muerte de Lorca. Muchos autores han expresado el evidente tono elegíaco que se percibe, género poético que Guillén supo versar como nadie. Sin embargo, las «angustias» no son el final, porque el poeta vislumbra a Lorca resucitado en gloria, más vivo que nunca junto a y en el corazón del pueblo español. También hay una esperanza que se alza de mano de los más simples, de mano de los obreros y del pueblo en general: es la Revolución, que promueve la confianza de que el futuro puede ser mejor si todos luchan juntos por él, por defender la democracia y la libertad que les quieren arrebatar.

El sistema computacional ETIPROCT procesó todo el poema-libro y este arrojó un total de:

- 1822 líneas de caracteres etiquetadas que incluyen, por un lado, palabras y signos ortográficos, y por el otro, la categoría gramatical asignada a las primeras;
- 1424 palabras tabuladas;
- 645 palabras diferentes.

Como se puede observar en la Figura 1, del cúmulo de palabras diferentes que utilizó Guillén en esta obra las más numerosas son los sustantivos⁴ con una frecuencia de 239 ocurrencias (37,05 %). Luego le siguen los adjetivos, categoría gramatical a la que pertenecen 188 palabras diferentes (29,14 %), los verbos que cuentan 128 (19,84 %), etc.

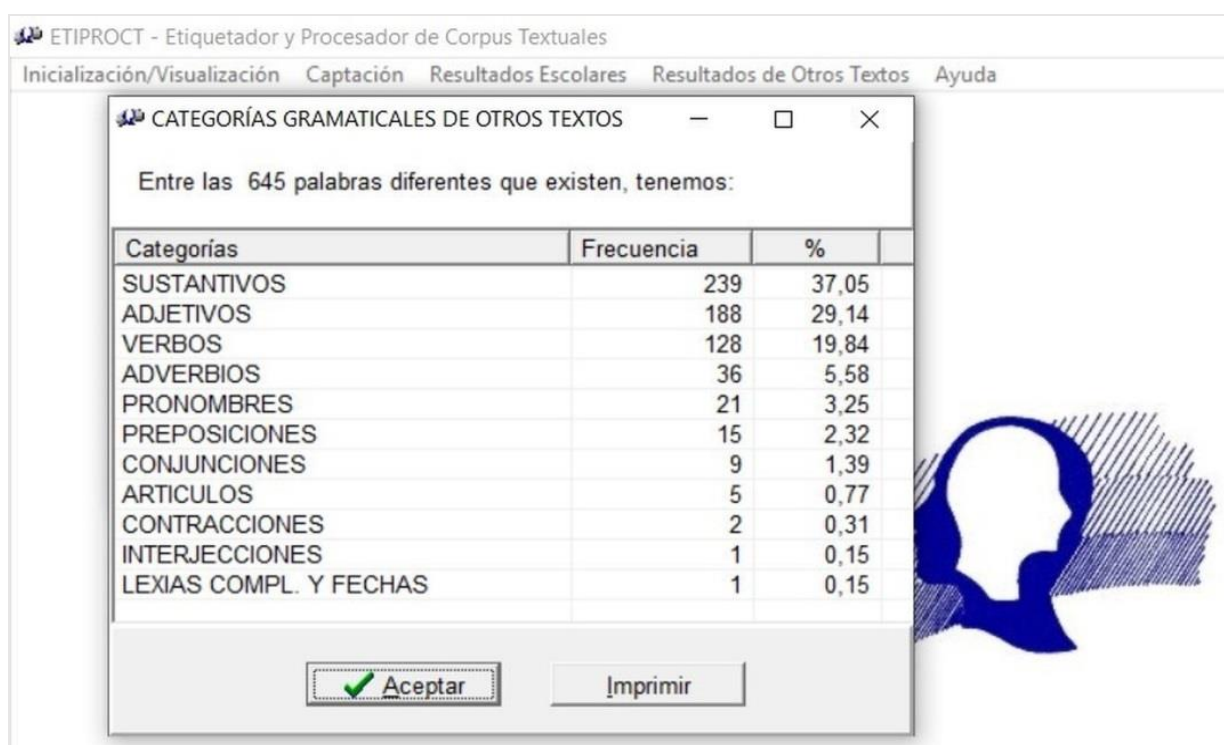


Figura 1. Categorías gramaticales presentes en el léxico de España, poema en cuatro angustias y una esperanza
Fuente: ETIPROCT

El predominio de los sustantivos –contentivos de una importante carga semántica por ser los encargados de nombrar la realidad– indica la riqueza del léxico de nuestro Poeta Nacional, quien poseía una vasta cultura demostrada con los muchos conceptos que introduce y combina en sus versos. Ciertamente este poema-libro no pretende un lirismo basado solo en adornos y recursos, sino que, al ser el testimonio de los sentimientos del poeta en una época histórica crucial en la cual se halla y ante la cual toma una postura que

⁴ Se refiere solo a los sustantivos comunes; los nombres propios se analizarán más adelante.

transformaría su vida y su obra, prefiere comunicar las ideas revolucionarias, llamar a las personas de los sectores obreros según su oficio, denunciar las crueldades del fascismo emergente en la España de entonces, describir con sentidas y claras imágenes la fuerza y poder de la Revolución republicana, etc.; todo ello en un lenguaje coloquial que pueda ser comprendido por los más simples, público meta mayoritario para el autor.

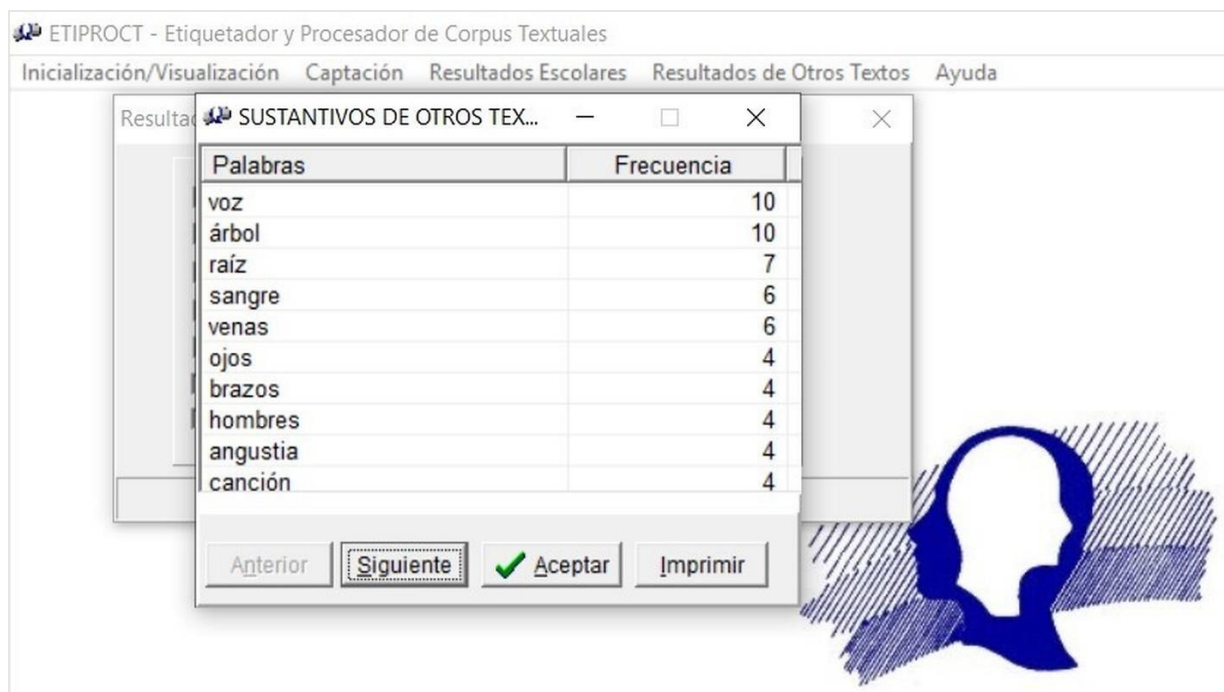
Entre las 645 palabras diferentes que existen, tenemos:

Categorías	Frecuencia	%
ARTICULO	5	0,77
SUSTANTIVO COMUN MASCULINO SINGULAR	79	12,24
SUSTANTIVO COMUN MASCULINO PLURAL	68	10,54
SUSTANTIVO COMUN FEMENINO SINGULAR	47	7,28
SUSTANTIVO COMUN FEMENINO PLURAL	45	6,97
ADJETIVO CALIFICATIVO POSPUESTO	112	17,36
ADJETIVO CALIFICATIVO ANTEPUESTO	51	7,90
ADJETIVO DETERMINATIVO	25	3,87
VARIANTE PRONOMINAL	10	1,55
PRONOMBRE INDEFINIDO	4	0,62
PRONOMBRE PERSONAL	3	0,46
PRONOMBRE RELATIVO	3	0,46
PRONOMBRE INTERROGATIVO Y EXCLAMATIVO	1	0,15
VERBO MODO INDICATIVO (TIEMPOS SIMPLES)	102	15,81
PERIFRASIS VERBALES	12	1,86
VERBO CON ENCLITICO	11	1,70
VERBO MODO INDICATIVO (TIEMPOS COMPUESTOS)	1	0,15
VERBO MODO IMPERATIVO (TIEMPOS SIMPLES)	1	0,15
VERBO MODO SUBJUNTIVO (TIEMPOS SIMPLES)	1	0,15
ADVERBIO	36	5,58
PREPOSICION	15	2,32
CONJUNCION	9	1,39
INTERJECCION	1	0,15
CONTRACCION	2	0,31
LEXIAS COMPLEJAS Y FECHAS	1	0,15

Figura 2. Desglose por categoría gramatical de los rasgos morfológicos analizados
Fuente: ETIPROCT

La Figura 2 muestra el desglose de las categorías gramaticales de acuerdo con el conjunto de etiquetas preestablecido (Ruiz Miyares, 2001), lo que revela el conteo de la frecuencia de las palabras tomando en cuenta los rasgos morfológicos analizados en el léxico objeto de estudio.

Dentro de sus muchos resultados el ETIPROCT provee la relación de las diez palabras más frecuentes por categoría, lo que permite una mayor profundidad en el análisis. En la Figura 3 se presenta la de los sustantivos comunes, encabezando la lista *voz* y *árbol* con una frecuencia de 10 ocurrencias cada uno.



Palabras	Frecuencia
voz	10
árbol	10
raíz	7
sangre	6
venas	6
ojos	4
brazos	4
hombres	4
angustia	4
canción	4

Figura 3. Lista de los diez sustantivos comunes más frecuentes

Fuente: ETIPROCT

Con *voz* Guillén hace referencia mayormente a la del pueblo español, ese que apoya al lado republicano y se opone al fascismo, p. ej.: «...tu *voz* de abajo, fuerte...» (fragmento de «La voz esperanzada») (Guillén, 2011); en otras palabras, el grito de los oprimidos.

Por su parte, *árbol* alude a la ascendencia del cubano que, como el poeta camagüeyano, debe sentirse comprometido no solo con sus *raíces* africanas, sino también con las españolas. Se señala *raíces* porque su forma en singular ocupa el tercer sitio en la referida lista (con 7 ocurrencias) y también por la estrecha relación semántica y simbólica que posee con el sustantivo en cuestión, p. ej.: «Yo la siento, / la *raíz* de mi árbol, de tu árbol, / de todos nuestros árboles, / la siento / clavada en lo más hondo de mi tierra» (fragmento de la «Angustia segunda») (Guillén, 2011).

En el caso de los adjetivos (Figura 4), segunda clase de palabras de mayor número, sobresalen los determinativos *mi* y *sus* con 14 ocurrencias cada uno.

En la clase de los verbos —la tercera más abundante— *pasear* encabeza la lista con 6 repeticiones (Figura 5) presentes en la vibrante anáfora de la cuarta estrofa de «La voz esperanzada»

Con vosotros, brazos conquistadores
ayer, y hoy ímpetu para desbaratar fronteras;
manos...
[...]
para *pasear* en alto, dorada por el sol de todos los amaneceres;
para *pasear* en alto, alimentada por el sol de todos los meridianos;
para *pasear* en alto, goteando sangre del ecuador y de los polos;
para *pasear* en alto como una lengua que no calla, que nunca callará,
para *pasear* en alto la bárbara, severa, roja, inmisericorde,
calurosa, tempestuosa, ruidosa,
¡para *pasear* en alto la llama niveladora y segadora de la Revolución!
(Guillén, 2011)



Figura 4. Lista de los diez adjetivos más frecuentes

Fuente: ETIPROCT



Palabras	Frecuencia
pasear	6
levantas	4
anda	3
sabemos	3
toco	3
es	3
corro	2
halando	2
marchando	2
hav	2

Figura 5. Lista de los diez verbos más frecuentes

Fuente: ETIPROCT

En el Anexo 1 se exponen las estadísticas de las diez palabras más frecuentes de las restantes categorías gramaticales.

Las cien palabras que más usó Nicolás Guillén en la obra se agrupan en el Anexo 2 de este artículo. Allí sobresalen las de mayor rendimiento funcional porque, al formar parte de un inventario cerrado, su presencia en la lengua es bien marcada y constante. Tal es el caso de la conjunción *y*, con 77 ocurrencias, y las preposiciones *de* y *en*, con 69 y 42, respectivamente.

Vale destacar que, en el caso de los artículos, Guillén empleó todas las formas de los determinados, esto es: *el* y *la* 37 veces cada una, *los* 35 y *las* 25, según el orden de su ubicación en la misma relación a continuación de la conjunción y las preposiciones descritas anteriormente; con respecto al neutro *lo*, una sola vez aparece en el verso: «la siento / clavada en *lo* más hondo de mi tierra» (fragmento de la «Angustia Segunda») (Guillén, 2011). Solo en los lugares 17 y 18 aparecen los primeros sustantivos de la relación tratada, esto es, los mismos de la Figura 3: *voz* y *árbol*, respectivamente.

Las perífrasis verbales en *España, poema en cuatro angustias y una esperanza*

En la obra analizada se encontraron 12 perífrasis verbales diferentes entre las 14 tabuladas. En la Tabla 1 se muestra la estructura de las tres perífrasis de infinitivo halladas en todo el texto.

Perífrasis	Estructura
volver a quedar	<i>volver a</i> + infinitivo
vieron nacer	<i>ver</i> + infinitivo
importa morir	<i>importar</i> + infinitivo

Tabla 1. Perífrasis de infinitivo
Fuente: Elaboración propia

Como se puede apreciar, estas perífrasis mantienen el mismo orden de su empleo en la lengua hablada.

La Tabla 2, por su parte, contiene las perífrasis de participio, las cuales presentan la misma estructura y tienen la peculiaridad de, en el contexto de su aparición, tener insertados sintagmas nominales en cada caso: «Todos el camino sabemos; / *están* los rifles engrasados; / *están* los brazos preparados: / ¡Marchemos! / [...] / *Están* los brazos avisados» (fragmento de «La voz esperanzada») (Guillén, 2011).

Perífrasis	Estructura
están engrasados	<i>estar</i> + participio
están preparados	<i>estar</i> + participio
están avisados	<i>estar</i> + participio

Tabla 2. Perífrasis de participio
Fuente: Elaboración propia

Las perífrasis de gerundio que se advirtieron son las que registra la Tabla 3.

Perífrasis	Estructura
ardiendo estás	<i>estar</i> + gerundio
viéndote estoy	<i>estar</i> + gerundio
iré marcando	<i>ir</i> + gerundio
mueren cantando	<i>morir</i> + gerundio

Tabla 3. Perífrasis de gerundio
Fuente: Elaboración propia

Destaca la secuencia de los elementos que componen las dos primeras construcciones citadas, inversa a su empleo común en el lenguaje coloquial. Vale señalar también que en el primero de estos casos particulares se ha insertado un sintagma nominal: «¡*Ardiendo*, España, *estás!*» (fragmento de «La voz esperanzada») (Guillén, 2011). Estas características, al igual que las de las perífrasis de participio, son típicas en la escritura poética.

Por último, en la Tabla 4 se reconoce la composición de las dos únicas perífrasis encadenadas de todo el poema-libro.

Perífrasis	Encadenamiento	Estructura
han querido dejar de ser	de infinitivo + de infinitivo	<i>querer</i> + <i>dejar de</i> + infinitivo
hemos de ir andando	de infinitivo + de gerundio	<i>haber de</i> + <i>ir</i> + gerundio

Tabla 4. Perífrasis encadenadas
Fuente: Elaboración propia

Estas lexías son el resultado de la fusión de dos construcciones perifrásticas en una sola, siendo la primera la de mayor extensión entre todas.

Los sustantivos propios

Nicolás Guillén mencionó 14 nombres propios diferentes en 33 ocasiones. En la Figura 6 se relacionan ordenados según su frecuencia de ocurrencia de mayor a menor.

Nº	Sustantivos	Categorías	Frecuencia
1	federico	SUST.PR.	12
2	españa	SUST.PR.-GEO	4
3	pizarro	SUST.PR.	2
4	américa	SUST.PR.-GEO	2
5	cortés	SUST.PR.	2
6	granada	SUST.PR.-GEO	2
7	primavera	SUST.PR.	2
8	trópico	SUST.PR.-GEO	1
9	revolución	SUST.PR.	1
10	áfrica	SUST.PR.-GEO	1
11	mar del sur	SUST.PR.-GEO	1
12	mar caribe	SUST.PR.-GEO	1
13	garcía lorca	SUST.PR.	1
14	antillas	SUST.PR.-GEO	1

Figura 6. Relación de los sustantivos propios

Fuente: ETIPROCT

Entre el nombre *Federico*, que ocupa la primera posición (aparece 12 veces), y el segundo puesto en la lista, *España* (con 4 ocurrencias) hay un salto significativo.

Con *Federico* se hace referencia al ilustre poeta y dramaturgo español Federico García Lorca, quien tuvo afinidad literaria y política con Guillén, como se ha señalado. Su muerte fue sentida a nivel internacional e hizo constatación de la crueldad del bando fascista. La «Angustia Cuarta», que está escrita como una elegía a la destacada figura de la hispana Generación del 27, inicia con este nombre como subtítulo y solo en ella se encuentran todas sus ocurrencias. En dicho poema se pueden observar ciertos aspectos relativos a la vida del cantor gitano.

Asociados a este nombre están: *García Lorca* (sus apellidos, ocurre 1 vez), *Granada* (su lugar de nacimiento, ocurre 2 veces) y *Primavera* (con 2 repeticiones), apelativo que recibió

la serie de protestas obreras que se llevó a cabo en España en la primavera de 1936 (Sánchez Pérez, 2016) luego de iniciada la *Revolución* —nombre con una frecuencia— republicana y antifascista de la cual Lorca fue partidario.

Además de los anteriores, Guillén emplea en esta expresión poética los sustantivos propios *Cortés* y *Pizarro*, correspondientes a Hernán Cortés (1485-1547) y a Francisco Pizarro (1478-1541), famosos conquistadores españoles. Nuestro vate, en una inesperada y audaz zancada histórica, suma las huestes españolas de la conquista —los milicianos—, a la defensa del pueblo español del fascismo. Al respecto, el prestigioso escritor y biógrafo del Poeta Nacional, Ángel Augier (1910-2010) señaló que Guillén con esa inclusión en *España*

ve revivir en el impulso del pueblo español no a *Cortés* ni a *Pizarro*, sino a quienes empujaron junto a aztecas e incas el carro de la historia, los hombres del pueblo, los humildes, pero ahora no como soldados de la conquista, sino transformados en forjadores de la libertad. (Augier, 2005)

Por su lado, el destacado intelectual cubano Jesús Sabourín (1928-2003) confirma lo anterior cuando escribe:

Este Guillén, hombre y poeta identificados con la causa de la Revolución, es el que puede ver a los soldados de la conquista reintegrarse a su ser, auténtico y, saltando el tiempo, ponerse al fin también, codo con codo, al lado de sus hermanos (Sabourín, s.f.)

No *Cortés*, ni *Pizarro*
(aztecas, incas, juntos halando el doble carro).
Mejor sus hombres rudos
saltando el tiempo. Aquí, con sus escudos.
Aquí, con sus callosas, duras manos;
remotos milicianos
al pie aquí de nosotros,
clavadas las espuelas con sus potros;
aquí al fin con nosotros,
lejanos milicianos,
ardientes, cercanísimos hermanos. (Guillén, 2011)

Cabe referir también algunas otras descripciones del léxico guilleneano presentes en el texto poético estudiado. Por ejemplo, resaltar que el poeta cubano empleó dos voces de interés: *fachismo* y *agriverde*: «¡Miradla, a España, rota! / [...] / y el *fachismo* y su bota» (fragmento de la «Angustia Primera») y «Yo, / [...] / ahogado en el humo *agriverde* de los cañaverales» (fragmento de «La voz esperanzada») (Guillén, 2011).

El primer caso pertenece al estudio del sublético folclórico-social —componente del vocabulario guilleneano explicado en la introducción—, pues *fachismo* imita la transcripción fonética del italiano *fascismo*, forma con escritura idéntica tanto en esta lengua como en la

española. Guillén la utilizó despectivamente como forma de rechazo en la «Angustia primera».

En cambio, *agriverde* —ese humo agobiante y aplastante de la explotación azucarera extranjera— es uno de los neologismos creados por este autor, los cuales se estudiarán en un capítulo independiente en la investigación principal sobre el léxico de la obra en verso de Nicolás Guillén.

Antes de concluir este análisis pormenorizado del poema-libro, se debe señalar que la única lexía compleja o locución nominal presente, *camino carreteros*, con solo una ocurrencia, es uno de los elementos que componen la siguiente imagen del sitio donde fue asesinado Federico García Lorca: «Alta la noche, ardiente de luceros, / arrastraba su cola transparente / por todos los *camino carreteros*» (fragmento de la «Angustia Cuarta») (Guillén, 2011).

CONCLUSIONES

Toda la información léxico-estadística brindada por el ETIPROCT y las características principales del vocabulario empleado por nuestro Poeta Nacional en *España, poema en cuatro angustias y una esperanza* han sido analizadas y detalladas con la inclusión de comentarios, figuras y tablas. Se puede resumir que en el poema-libro examinado:

- Predominan los sustantivos, con mayor número de ocurrencias sobre las restantes categorías gramaticales.
- Las formas que más se repiten *y, de, en* (ver el Anexo 2) pertenecen al grupo de las conjunciones y preposiciones, como es lógico que suceda debido al reducido número de elementos gramaticales que conforman estas clases cerradas y su necesario empleo recurrente en la lengua.
- Es notable el uso frecuente de perífrasis verbales entre las que se incluyen las encadenadas, y que en ocasiones estas estructuras aparecen con un orden de sus elementos contrario al uso en el lenguaje coloquial, más común en la escritura poética.
- Federico es el sustantivo propio más frecuente, comprensible si se tiene en cuenta su reiterada mención en uno de los poemas más extensos del texto escrito como tributo a la figura de Lorca a la que alude dicho nombre.
- Se destaca el empleo de dos ingeniosas formas: *fachismo* y *agriverde* (el único neologismo) y la única lexía compleja en todo el texto: *camino carreteros*.

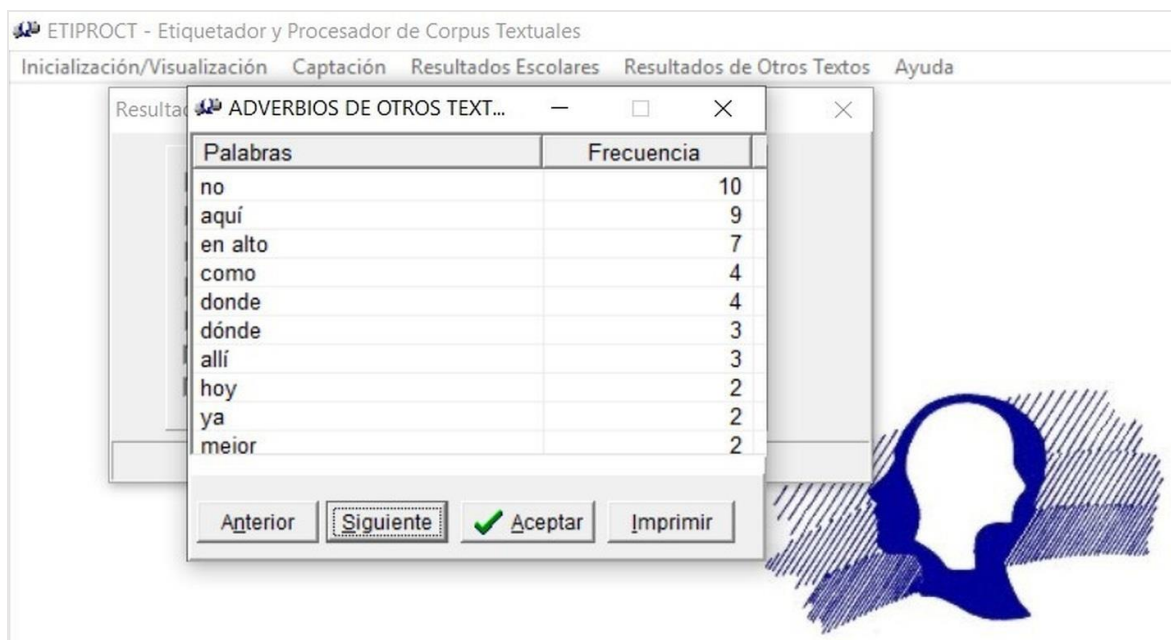
Esta es la primera aproximación al estudio del subléxico del español estándar presente en la gran obra poética de Nicolás Guillén, predecesora de un largo y arduo trabajo.

REFERENCIAS

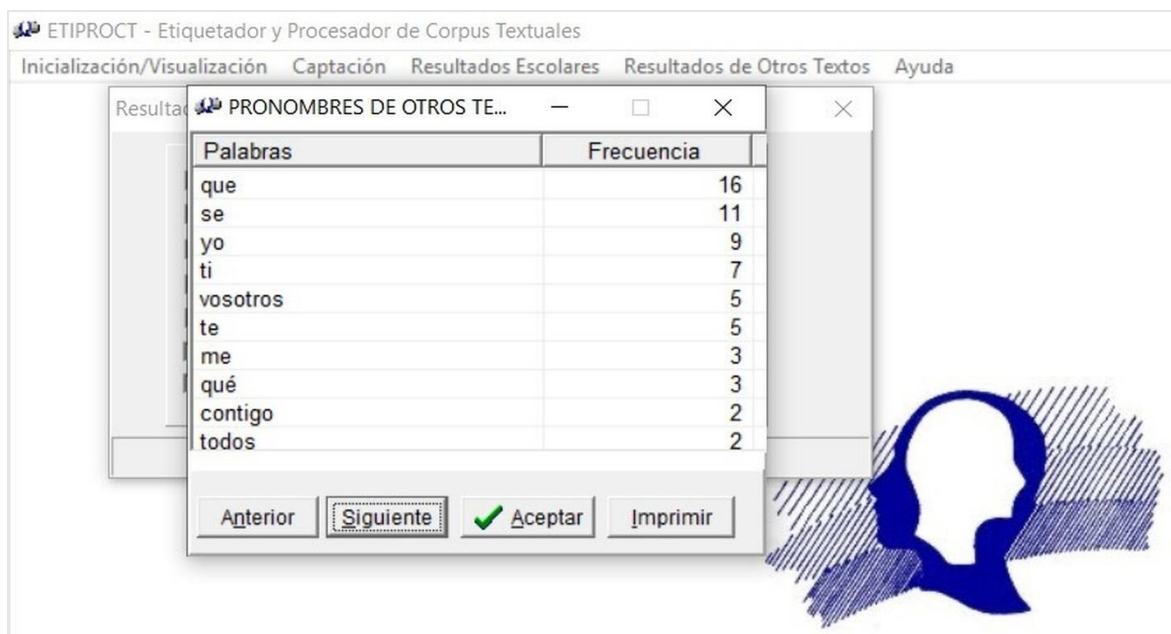
- AUGIER, Á. (2005) *Nicolás Guillén. Estudio biográfico-crítico*. Ediciones Unión.
- COUFFON, C. (s.f.) Nicolás Guillén. El canto de Cuba (Poemas 1930-1972). Presentación, selección de textos y traducción de CLAUDE COUFFON. Biblioteca digital de la Fundación Nicolás Guillén.
- GULLÉN, N. (2011). España, poema en cuatro angustias y una esperanza. En *El son entero, suma poética 1929-1946*. Colección Sur Editores, poesía 156, 121-133.
- MOREJÓN, N. (COMP.) (1974). Recopilación de textos sobre Nicolás Guillén. Serie Valoración Múltiple. Ediciones Casa de Las Américas, La Habana.
- MOREJÓN, N. (1999): España en Nicolás Guillén. Discurso de ingreso a la Academia Cubana de la Lengua, 23 de febrero de 1999, La Habana. Biblioteca digital de la Fundación Nicolás Guillén.
- RAMOS HECHAVARRÍA, O. L. (2022). *Análisis lexical de España, poema en cuatro angustias y una esperanza de Nicolás Guillén* [tesis de licenciatura en Letras no publicada, Universidad de Oriente].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2018). *Diccionario de la lengua española* (edición de tricentenario). Consultado en febrero de 2023. <https://dle.rae.es/>
- RODRÍGUEZ MANSO, H. (2009). *México en Guillén*. Editorial Oriente, Santiago de Cuba.
- RUIZ MIYARES, L. (2001). *Desarrollo de un modelo computacional para el procesamiento de corpus textuales basado en la etiquetación automática* [tesis de doctorado no publicada, Universidad de Oriente (Santiago de Cuba), Universidad de Twente (Países Bajos)].
- RUIZ MIYARES, L. (2023, en prensa). Análisis del léxico inglés presente en la poesía de Nicolás Guillén. En *Káñina*, revista de Artes y Letras, Universidad de Costa Rica, 47 (3) (Septiembre-Diciembre).
- RUIZ MIYARES, L. Y BIDOT MARTÍNEZ, I. (2023). El lenguaje histórico en el léxico poético de Nicolás Guillén. En *Serie de Comunicación Social 2022-2023*, Ediciones Centro de Lingüística, Santiago de Cuba, 48-53.
- SABOURÍN, J. (s.f). *España en la obra poética de Nicolás Guillén*. Biblioteca digital de la Fundación Nicolás Guillén.
- SÁNCHEZ PÉREZ, F. (2026). Movilización sociolaboral y oportunidades políticas en España y Francia durante la primavera de 1936 en *Nuestra Historia. Revista de Historia de la Fundación de Investigaciones Marxistas*, (1), 24-47.

ANEXOS

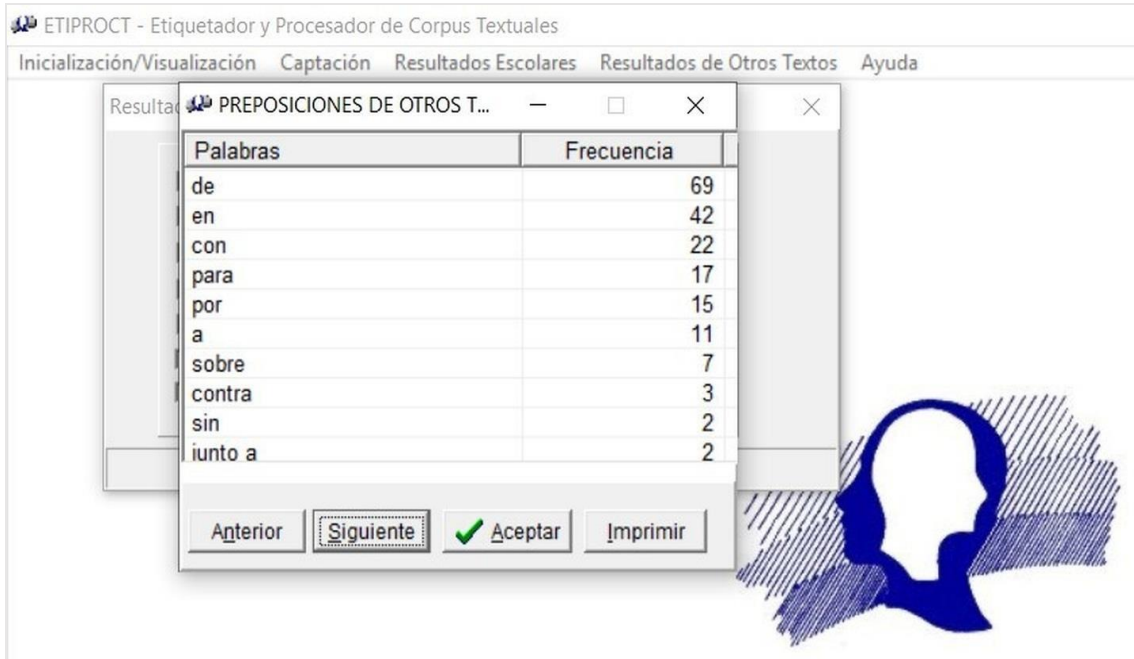
Anexo 1. Estadísticas de las diez palabras más frecuentes de las restantes categorías gramaticales (adverbios, pronombres, preposiciones, conjunciones, artículos, contracciones, interjecciones y lexías complejas, respectivamente)



Palabras	Frecuencia
no	10
aquí	9
en alto	7
como	4
donde	4
dónde	3
allí	3
hoy	2
ya	2
mejor	2



Palabras	Frecuencia
que	16
se	11
yo	9
ti	7
vosotros	5
te	5
me	3
qué	3
contigo	2
todos	2



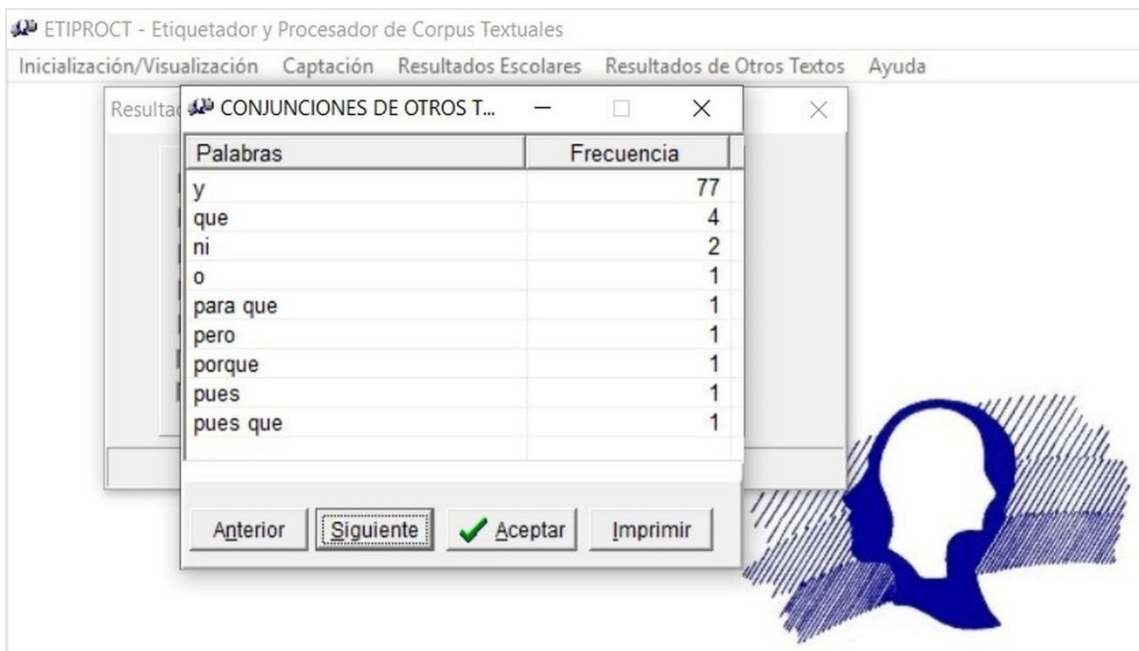

ETIPROCT - Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales

Inicialización/Visualización Captación Resultados Escolares Resultados de Otros Textos Ayuda

Resultado PREPOSICIONES DE OTROS T...

Palabras	Frecuencia
de	69
en	42
con	22
para	17
por	15
a	11
sobre	7
contra	3
sin	2
junto a	2

Anterior **Siguiente** Aceptar Imprimir




ETIPROCT - Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales

Inicialización/Visualización Captación Resultados Escolares Resultados de Otros Textos Ayuda

Resultado CONJUNCIONES DE OTROS T...

Palabras	Frecuencia
y	77
que	4
ni	2
o	1
para que	1
pero	1
porque	1
pues	1
pues que	1

Anterior **Siguiente** Aceptar Imprimir




ETIPROCT - Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales

Inicialización/Visualización Captación Resultados Escolares Resultados de Otros Textos Ayuda

Resultados ARTICULOS DE OTROS TEXTOS

Palabras	Frecuencia
el	37
la	37
los	35
las	25
lo	1

Anterior **Siguiente** Aceptar Imprimir




ETIPROCT - Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales

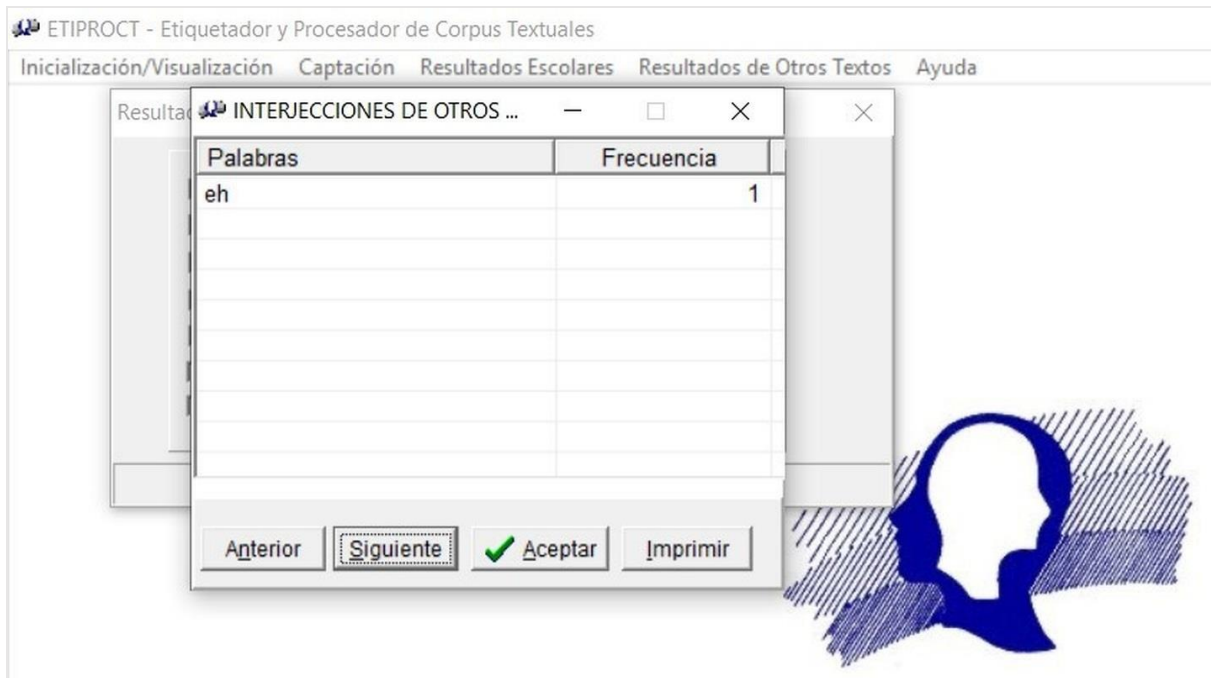
Inicialización/Visualización Captación Resultados Escolares Resultados de Otros Textos Ayuda

Resultados CONTRACCIONES DE OTROS ...

Palabras	Frecuencia
del	6
al	3

Anterior **Siguiente** Aceptar Imprimir





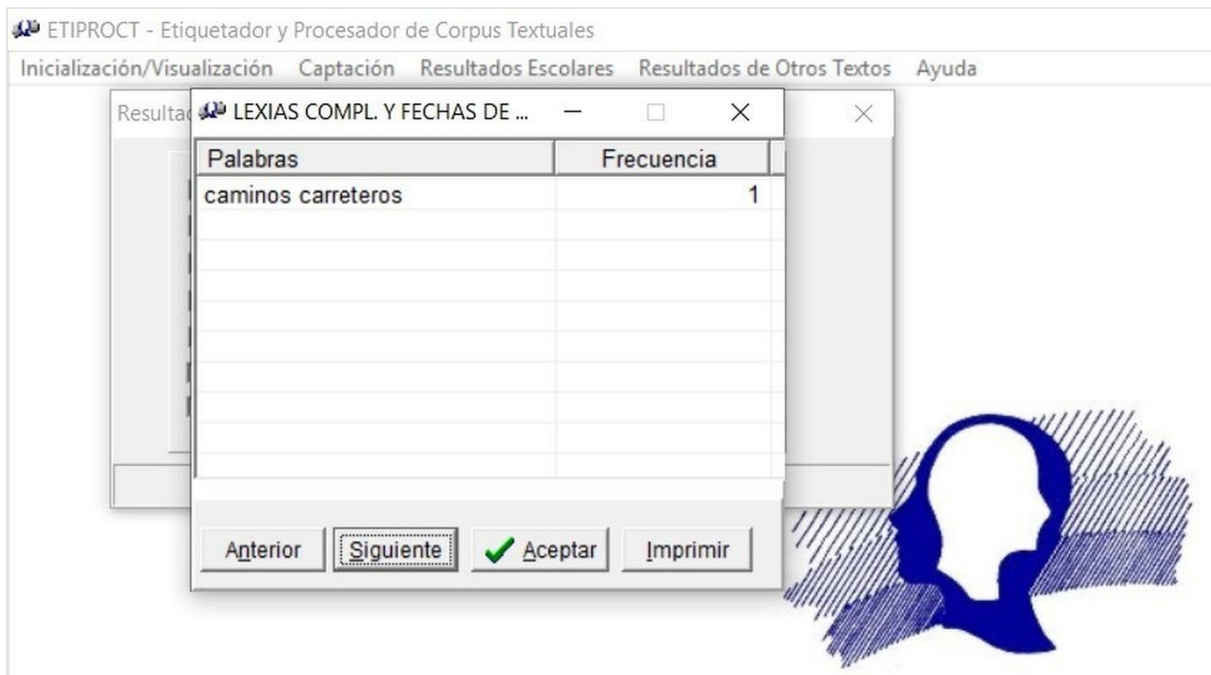

ETIPROCT - Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales

Inicialización/Visualización Captación Resultados Escolares Resultados de Otros Textos Ayuda

Resultados

Palabras	Frecuencia
eh	1

Anterior **Siguiente** Aceptar Imprimir




ETIPROCT - Etiquetador y Procesador de Corpus Textuales

Inicialización/Visualización Captación Resultados Escolares Resultados de Otros Textos Ayuda

Resultados

Palabras	Frecuencia
caminos carreteros	1

Anterior **Siguiente** Aceptar Imprimir



Anexo 2. Las cien palabras más frecuentes del léxico de España, poema en cuatro angustias y una esperanza

N.º	Palabras	Categoría gramatical	Frecuencia
1	y	CONJ.	77
2	de	PREP.	69
3	en	PREP.	42
4	el	ART.	37
5	la	ART.	37
6	los	ART.	35
7	las	ART.	25
8	con	PREP.	22
9	para	PREP.	17
10	que	PRON. REL.	16
11	por	PREP.	15
12	sus	ADJ. DET.	14
13	mi	ADJ. DET.	14
14	tus	ADJ. DET.	11
15	a	PREP.	11
16	se	VAR. PRON.	11
17	voz	SUST. F. SING.	10
18	árbol	SUST. M. SING.	10
19	no	ADV.	10
20	tu	ADJ. DET.	9
21	aquí	ADV.	9
22	yo	PRON. PERS.	9
23	una	ADJ. DET.	9
24	un	ADJ. DET.	8
25	ti	VAR. PRON.	7
26	sobre	PREP.	7
27	todos	ADJ. DET.	7
28	en alto	ADV.	7
29	raíz	SUST. F. SING.	7
30	del	CONTRAC.	6
31	pasear	V.	6
32	venas	SUST. F. PL.	6
33	sangre	SUST. F. SING.	6
34	nuestros	ADJ. DET.	5
35	vosotros	PRON. PERS.	5
36	te	VAR. PRON.	5
37	árboles	SUST. M. PL.	4
38	ojos	SUST. M. PL.	4
39	como	ADV.	4
40	brazos	SUST. M. PL.	4
41	que	CONJ.	4
42	camino	SUST. M. SING.	4
43	levantas	V.IND.	4
44	hombres	SUST. M. PL.	4
45	donde	ADV.	4
46	su	ADJ. DET.	4
47	angustia	SUST. F. SING.	4
48	canción	SUST. F. SING.	4
49	tierra	SUST. F. SING.	3
50	dónde	ADV.	3

N.º	Palabras	Categoría gramatical	Frecuencia
51	muerte	SUST. F. SING.	3
52	me	VAR. PRON.	3
53	rifles	SUST. M. PL.	3
54	toco	V. IND.	3
55	puerta	SUST. F. SING.	3
56	sencilla	ADJ. CALIF. P.	3
57	sabemos	V. IND.	3
58	esclavo	ADJ. CALIF. P.	3
59	qué	PRON. INT-EXC.	3
60	es	V. IND.	3
61	fuerte	ADJ. CALIF. P.	3
62	hijo	SUST. M. SING.	3
63	islas	SUST. F. PL.	3
64	pecho	SUST. M. SING.	3
65	sol	SUST. M. SING.	3
66	contra	PREP.	3
67	clavada	ADJ. CALIF. P.	3
68	juntos	ADJ. CALIF. P.	3
69	ancha	ADJ. CALIF. P.	3
70	al	CONTRAC.	3
71	anda	V. IND.	3
72	libre	ADJ. CALIF. P.	3
73	mis	ADJ. DET.	3
74	allí	ADV.	3
75	alegre	ADJ. CALIF. P.	3
76	manos	SUST. F. PL.	3
77	amigo	SUST. M. SING.	3
78	ser	SUST.	2
79	hoy	ADV.	2
80	nuestra	ADJ. DET.	2
81	mano	SUST. F. SING.	2
82	alta	ADJ. CALIF. A.	2
83	contigo	VAR. PRON.	2
84	malo	ADJ. CALIF. A.	2
85	ni	CONJ.	2
86	horizonte	SUST. M. SING.	2
87	clavel	SUST. M. SING.	2
88	ametralladoras	SUST. F. PL.	2
89	llevaba	V. IND.	2
90	estar	SUST.	2
91	viene	V. IND.	2
92	gitano	SUST. M. SING.	2
93	coléricos	ADJ. CALIF. P.	2
94	huesos	SUST. M. PL.	2
95	nosotros	PRON. PERS.	2
96	clavos	SUST. M. PL.	2
97	nos	VAR. PRON.	2
98	encendidas	ADJ. CALIF. P.	2
99	rojas	ADJ. CALIF. P.	2
100	domingo	SUST. M. SING.	2

DATOS DE LOS AUTORES

Omar Luis Ramos Hechavarría (Santiago de Cuba, 1997). Licenciado en Letras en el 2022 por la Universidad de Oriente. Realiza su adiestramiento laboral en el Centro de Lingüística Aplicada de la Agencia de Ciencias Sociales y Humanísticas del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Santiago de Cuba, donde participa en el proyecto «Léxico poético de Nicolás Guillén».

Leonel Ruiz Miyares (Santiago de Cuba, 1961). Ingeniero en Máquinas Computadoras Electrónicas en 1986. Doctor en Ciencias Técnicas en 2001. Investigador Titular y Director del Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Santiago de Cuba. Se ha especializado en Lingüística Computacional, especialmente en el Análisis morfológico, Lexicografía computacional, Diccionarios electrónicos y Corpus lingüísticos. Miembro del equipo de creación de los primeros diccionarios escolares en Cuba. Miembro del Tribunal Permanente del Doctorado en Ciencias Lingüísticas desde 2019. Orden «Carlos J. Finlay», 2021.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: RAMOS, O. L.; RUIZ, L. (2023). Descripción del español estándar en la poesía de Nicolás Guillén. Primera aproximación. *Islas*, 65(206): e1384.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>